

## Werkveldervaring voor tolken (A704086)

**Cursusomvang** (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

**Studiepunten 5.0**                      **Studietijd 150 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025**

A (Jaar)	Engels, Nederlands	Gent	werkcollege stage zelfstandig werk excursie
----------	--------------------	------	--

**Lesgevers in academiejaar 2024-2025**

Wybraeke, Christophe	LW22	Verantwoordelijk lesgever
Claeys, An-Sofie	LW22	Medelesgever
Defrancq, Bart	LW22	Medelesgever
Lybaert, Chloé	LW22	Medelesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025**

	stptn	aanbodssessie
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Duits, Turks)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)</a>	5	A
<a href="#">Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)</a>	5	A

**Onderwijstalen**

Engels, Nederlands

**Trefwoorden**

**Werkveldervaring; stage; werkvloer; tolkopdracht; audiobeschrijving**

## Situering

Dit opleidingsonderdeel bestaat uit twee componenten. In de eerste component staan solliciteren, het selectieproces en ruimer geformuleerd, de overstap naar de arbeidsmarkt, centraal. Het solliciteren wordt bestudeerd tegen de achtergrond van strategisch communiceren. Deze component wordt aangereikt tijdens het sollicitatieseminarie.

De tweede component is de eigenlijke werkveldervaring die tien werkdagen beslaat. De werkveldervaring sluit aan bij de specifieke eindcompetenties van de master in het tolken. De studenten oefenen vooral hun mondelinge taalvaardigheid in het Nederlands en in de vreemde taal of talen. De werkveldervaring bestaat uit een onderdeel 'stage in eigen beheer', waarin studenten zelfstandig observatieopdrachten uitvoeren bij actoren uit het gerechtelijk veld, onder begeleiding van docenten gesimuleerde tolkopdrachten uitvoeren in het ziekenhuis, bij de rechtbank of in de politieschool en tolken voor buitenlandse geneeskundestudenten in het Universitair Ziekenhuis. Ze assisteren ook bij de rollenspelen in de *permanente vorming beëdigd tolken*.

Intervisiemomenten worden georganiseerd waarin studenten ervaringen uitwisselen. Aangezien sommige (tolk)opdrachten maar enkele dagen bestrijken, mogen de studenten van de master in het tolken meerdere werkveldervaringen combineren, zowel in België als in het buitenland.

## Inhoud

In de eerste component 'solliciteren en oriëntatie op de arbeidsmarkt' verwerven de studenten inzichten in de vaardigheden en processen die een rol spelen bij het solliciteren. Ze leren de specifieke gebruiksomstandigheden van sollicitatiebrieven en -gesprekken analyseren en inoefenen, en maken kennis met verschillende selectiemethodes die gehanteerd worden in bedrijven. Er wordt extra aandacht besteed aan de voorbereiding (zoeken naar vacatures, analyseren van profielen, sollicitatieplatforms) en aan het solliciteren zelf (cv, sollicitatiebrief, sollicitatiegesprek). De studenten krijgen presentaties over HR, professionele competentieclusters en rekruterings technieken, en praktijkgetuigenissen van afgestudeerden uit hun masteropleiding.

Voor de component 'werkveldervaring' nemen studenten deel aan de 'stage in eigen beheer'. Het pakket observatie- en tolkopdrachten wordt per student in overleg samengesteld door de coördinatoren van de stage.

## Begincompetenties

De algemene competentie die kan worden verwacht van een academische bachelor, bij voorkeur in een aan de opleiding verwante discipline.

## Eindcompetenties

- 1 Met de nodige kritische zelfreflectie handelen in onvoorspelbare, complexe en gespecialiseerde contexten, met bijzondere aandacht voor de context van solliciteren en oriëntatie op de arbeidsmarkt [M.T. 3.3. met toetsing] opdracht afwerken naar tevredenheid van de ontvangende instelling;
- 2 Als tolk (of in een andere functie) effectief functioneren in een multidisciplinaire en soms internationale omgeving, zowel zelfstandig als in teamverband, met aandacht voor procesmanagement; daarbij cultuurgevoeligheid tonen en respect voor diversiteit. [M.T. 4.1. en M.T. 5.2. met toetsing]
- 3 Deontologische en ethische aspecten van het professioneel handelen onderkennen en in overeenstemming daarmee handelen. [M.T. 5.1. en M.T. 6.7. met toetsing]
- 4 Intra- of inter-semiotische tolk- en vertaaltechnieken uit verschillende professionele omgevingen adequaat toepassen en daarbij relevante probleemoplossende strategieën toepassen, o.a. voorbereiding op een opdracht, monitoren van de eigen (tolk)prestatie, om de eigen effectiviteit te verbeteren. [M.T. 6.1. en 6.5. met toetsing]
- 5 Blijk geven van geavanceerde encyclopedische, thematische, culturele en interculturele kennis, alsook kennis van relevante technologische hulpmiddelen M.T. 6.2. ; [M.T. 6.6. met toetsing]
- 6 Tijdens het tolkproces de interactie tussen de gesprekspartners mee helpen beheren en het communicatieproces aansturen. [M.T. 6.4. met toetsing]

## Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Excursie, Zelfstandig werk, Stage

### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

Werkveldervaring onder begeleiding van een stagebegeleider van de Universiteit Gent en een stagementor van de organisatie waar de werkveldervaring plaatsvindt.

### **Studiemateriaal**

Type: Slides

Naam: Slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Handouts

Naam: Handouts

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Excursie

Naam: Sollicitatieseminarie - locatie: Destelheide Dworp

Richtprijs: € 120

Optioneel: nee

### **Referenties**

### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Door de stagebegeleider in de stage-instelling

Spreekuur: de studenten kunnen een beroep doen op de stagebegeleider(s) van de master.

Master-overschrijdende voorbereidende infosessie in Ba3, aangevuld met master-specifieke infosessie.

### **Evaluatiemomenten**

niet-periodegebonden evaluatie

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Professioneel handelen, Werkstuk

### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

Solliciteren: werkstuk (20%); deelname aan het sollicitatieseminarie is verplicht. Op grond van een gemotiveerde aanvraag kan de student een vervangende opdracht krijgen.

Stage: werkstuk (80%)

Bij de beoordeling van de stage wordt rekening gehouden met:

(1) de stagebeoordeling door de begeleidende docenten van de opleiding en de partners van de 'stage in eigen beheer' (75%)

(2) de beoordeling van het stageverslag over de navorming door de stagebegeleider van de Universiteit Gent (25%)

Tweede zittijd: idem.

Een student die in de eerste zittijd niet slaagt voor de stage, kan voor de tweede zittijd (al dan niet op basis van een nieuwe stage) een nieuw stageverslag indienen.

(Goedgekeurd)

**Eindscoreberekening**

Zie rubriek toelichting bij evaluatievormen.

**Faciliteiten voor werkstudenten**

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

**Addendum**

A4ST